

欢迎点击大连理工外语学习网 下载 答疑 讲座 自测 <http://www.dute.cn>

高等学校英语应用能力考试指导丛书——

B级考试专项突破

翻译与写作 500 例

★ Break Through
Translation and
Writing Skills



主编/陈永庆 赵德艳
大连理工大学出版社

高等学校英语应用能力考试指导丛书

B 级考试专项突破
翻译与写作 500 训

丛书主编 王 新
本册主编 陈永庆 赵德艳
副主编 吴 娜 李 欣
编 者 (姓氏汉语拼音序)
高小超 韩 琳
马周婷 宋晓英

大连理工大学出版社

© 陈永庆,赵德艳 2005

图书在版编目(CIP)数据

B级考试专项突破·翻译与写作 500 训/陈永庆,赵德艳主编.
—大连:大连理工大学出版社,2005.3

(高等学校英语应用能力考试指导丛书)

ISBN 7-5611-2821-5

I . B… II . ①陈… ②赵… III . ①英语—翻译—高等学校—水平考试—自学参考资料 ②英语—写作—高等学校—水平考试—自学参考资料 IV . H310.42

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 011062 号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市凌水河 邮政编码:116024

电话:0411-84708842 传真:0411-84701466 邮购:0411-84707961

E-mail: dulp@dulp.cn URL: http://www.dulp.cn

大连理工印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸:140mm×203mm

印张:9

字数:268 千字

印数:1~10 000

2005 年 3 月第 1 版

2005 年 3 月第 1 次印刷

责任编辑:李玉霞

责任校对:林 萌

封面设计:魏晋文化

定 价:12.00 元

前 言

《B级考试专项突破》系列丛书是严格按照《高职高专教育英语课程基本要求》(B级)和《高等学校英语应用能力考试大纲》(B级)的要求,由多年从事大学英语教学,一直潜心高等学校英语应用能力B级考试研究的老师们编写而成的。编写本书的目的是希望通过大量专项的模拟训练和详尽的答案解析帮助欲参加B级考试的广大考生们迅速而全面地了解考试出题形式、抓住考试重点、掌握基本应试技巧,逐项攻破考试难关,进而顺利通过高等学校英语应用能力B级考试。

本系列丛书共4本,包括:《听力400练》、《语法与词汇600题》、《阅读160篇》以及《翻译与写作500训》。

本系列丛书具有以下特色:

1. 紧扣大纲,出题形式多种多样

本系列丛书严格按照《高职高专教育英语课程基本要求》(B级)和《高等学校英语应用能力考试大纲》(B级)中分别对听力、语法结构、阅读、翻译及写作的具体要求来精心编写。对《基本要求》中所提及的内容做了精要说明,而对考试中尚未出现过的题型也做了前瞻性的讲述,以备未来实考之需。

2. 分析透彻,考试技巧一应俱全

本系列丛书各分册的第一部分都对考试题型做了详细的分析,并针对不同题型给出明确的应试技巧,同时归纳出相应的知识点。如“听力”分册中的不同语境词汇归纳、“语法”分册中的分词等用法以及“写作”分册中感谢信中的常用句式等等,这些都是为了方便学



生备考以取得事半功倍的效果。

3. 命题科学, 答案注释详尽到位

本系列丛书在命题过程中严格做到题型设置、考点分布及覆盖范围与《基本要求》和《考试大纲》完全一致, 同时与考试样题和历年真题也基本保持一致, 既考虑到难易适中, 又突出了难点重点, 以确保模拟题的信度与效度。同时, 在答案讲解过程中, 根据不同题型的特点, 尽可能做到详尽透彻, 并注重相关知识的横向拓展。

4. 题量充足, 完全满足考生所需

本系列丛书的不同分册都配有足够的模拟训练题, 完全能够满足广大考生备考期间的模拟需求。

总之,《B级考试专项突破》系列丛书凝结了多年来一直潜心高等学校英语应用能力B级考试研究的教师们的心血, 他们当中有多人曾亲身参加过全国高等学校英语应用能力B级考试的阅卷工作, 并被评为优秀阅卷员。因此, 本系列丛书编写的可信度极高, 相信广大考生们从中一定会收到实效。

当然, 本书在编写过程中难免会有不妥之处, 恳请广大考生加以指正。

编者

2005年1月

目 录

第一部分 翻译篇

第一章 翻译题型与评分标准	2
第一节 高等学校英语应用能力考试大纲(B级)	2
第二节 翻译部分的题型与评分标准	3
第二章 翻译的基本常识与词的翻译	7
第一节 翻译的基本常识	7
第二节 准确理解词与词组	9
第三节 词类转译	12
第四节 副词和否定词的翻译	15
第五节 衔接词的译法	16
第三章 翻译的方法与句子的翻译	20
第一节 翻译的方法:直译 意译	20
第二节 there be 句型的翻译	21
第三节 被动语态的译法	22
第四节 复合句的翻译	25
第四章 增减文字 正说与反说	29
第一节 增减文字	29
第二节 正说与反说	31
第五章 练习与参考答案	34



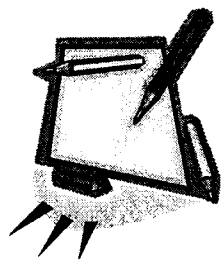
第二部分 写作篇

第一章	写作要求和评分标准	138
第二章	便条及通知	141
第一节	便条	141
第二节	通知	144
第三章	信函的基本常识	150
第一节	英文书信的基本知识	150
第二节	英语书信的基本格式	151
第四章	私人信函	160
第一节	邀请函及回函	160
第二节	道歉信	166
第三节	感谢信	171
第四节	请求信	179
第五节	祝贺信	183
第五章	申请、推荐信	188
第一节	求学类申请信	188
第二节	求职类申请信	194
第三节	推荐信	198
第六章	事务信函	204
第一节	预约与预定信函	204
第二节	投诉与索赔信函	209
第三节	询价与询问信函	213
第四节	综合练习与范文	215
第七章	个人资料表	218



第一节 简历	218
第二节 成绩单	224
第三节 学位、学历证明	230
第八章 电子邮件	233
第九章 名片、广告	242
第一节 名片	242
第二节 广告	245
第十章 致辞	251
附录:写作中常见的错误及解析	259





第一部分

翻译篇



第一章 翻译题型与 评分标准

在本章中,我们首先对翻译测试项目、内容、题型及时间分配表有一个清楚的了解,做到知己知彼,百战不殆。

第一节 高等学校英语应用能力考试大纲(B级)

一、考试对象

本大纲适用于修完《基本要求》B级所规定的全部内容的高等职业教育、普通高等专科学校教育、成人高等教育和本科办二级技术学院各非英语专业的学生。

二、考试性质

本考试的目的是考核考生的语言知识、语言技能和使用英语处理有关一般业务和涉外交际的基本能力,其性质是教学水平考试。

三、考试方式与内容

考试方式为笔试,包括五个部分:听力理解、词汇用法和语法结构、阅读理解、翻译(英译汉)和写作(或汉译英)。考试范围限于《基本要求》B级所规定的全部内容。

序号	测试项目	题号	测试内容	题型	百分比	时间分配
IV	英译汉	61-65	句子和段落	多项选择、 段落翻译	20%	25分钟
V	写作/ 汉译英		应用性文字(便条、 通知、简短信函、简 历表、申请书等)	套写、书写 或翻译	15%	25分钟



测试的第四部分:翻译——英译汉(Translation—English to Chinese),测试考生将英语正确译成汉语的能力。所译材料为句子和段落,包括一般性内容(约占60%)和实用性内容(约占40%)。一般性内容包括:科普、人物、政治、商贸、文化、生活等;实用性内容包括:业务信函、传真、电子邮件、广告、产品与厂家介绍、维护及使用说明等。所涉及的词汇限于《基本要求》的词汇表中B级(2,500词)的范围。本部分的得分占总分的20%。测试时间为25分钟。

测试的第五部分:写作/汉译英(Writing/Translation—Chinese to English),测试考生套写应用性短文、填写英文表格或翻译简短的实用性文字的能力。本部分的得分占总分的15%。测试时间为25分钟。

第二节 翻译部分的题型与评分标准

一、翻译题型

高等学校英语应用能力考试中的翻译部分,按新大纲规定只有两种英译汉题型:一种是单句翻译,设4个单句,近年来为选择填空形式,4个句子的给分依次为2,1,0.5和0分,总计8分。另一种是段落翻译,长度一般为60~80词,总计12分,评分时按照各采分点酌情给分,可以给0.5分,但上分时以整分计算。单句和段落均为一般性内容和实用性内容。翻译部分的分值占总分的20%,要求中文译文达意,文字通顺。要想在这么短的时间内做完题目且获得高分,考生一方面必须对原句有一个正确的理解,另一方面必须掌握一定的翻译技巧。下面以2000年12月高等学校英语应用能力考试B级试题为例,以便了解翻译的考试题型和评分标准。

61. She has put on a lot of weight since she got out of the hospital.

A) 自从出院以来她挑起了工作的重负。

B) 自从出院以来她长胖了许多。



C)因为她出院了,所以挑起了工作的重担。

D)因为她出院了,所以长胖了许多。

62. "Your presence at the meeting will be a great support to our cause," says the cable.

A)电报称:"您出席会议将是对我们的极大支持。"

B)电报称:"你支持我们的主要原因是给会议送的礼物。"

C)电报中说:"您出席会议极大地支持了我们的事业。"

D)电报中说:"您送给会议的礼物是对我们事业的极大支持。"

63. The lecture was supposed to start at eight, but it was delayed an hour.

A)讨论以为在八点钟开始,但一个小时以后就开场了。

B)讲话被认为在八点钟开始,但被延误了近一小时。

C)讲演本该在八点钟开始,但被耽搁了一个小时。

D)讨论应该在八点钟开始,但被耽搁了一个小时。

64. The driver of the bus is responsible for the safety of the passengers.

A)一辆公共汽车的驾驶员与乘客的安全有关。

B)每辆公共汽车的驾驶员要保证乘客按时到达目的地。

C)公共汽车的司机对乘客的安全负有责任。

D)乘客的安全得由这个公共汽车司机负责。

65. A comfortable flat with 3 bedrooms, one dining room, one living room
1分

and one bath room is to let. The flat is located at No. 100 Oxford(牛津)
1分 1分

Street. It is in the town center, which makes shopping quite convenient.
1分 1分

All the facilities, such as water, electricity, gas, central heating, etc.,
1分

are available. As for the rent, you may pay either monthly (220 pounds)
1分 1分



or yearly (2500 pounds). If you are interested, please contact Mr. Wilson at 021-4005004 (office time).

2分

二、评分参考标准

61~64 题按下表给分。

	2 分	1.5 分	1 分	0 分
61	B	D	A	C
62	A	C	D	B
63	D	C	B	A
64	C	D	A	B

65. 参考译文

套间出租

有一套三间卧室,一间餐厅、一间起居室和浴室的舒适套房出租。地址在牛津大街 100 号,位于市中心,购物十分方便。所有设施,如水、电、气、集中供热等一应俱全。房租可按月付(220 镑)或年付(2500 镑),如有兴趣,可在办公时间打电话 021-4005004 与威尔逊先生联系。

三、翻译部分的答题要领

在本章最后,我们不妨对翻译部分的答题要领做以下提示。回顾近几年的翻译题目,我们清楚地看到,要想顺利通过高等学校英语应用能力考试中翻译部分的测试,考生平时必须不断积累。首先,在体裁方面,要能看懂适当的时事政治用语、科技用语和日常广告用语;在语言方面,要求译文能体现出是一个完整句子或段落,并注意体现出原句的固定搭配、时态、语态和语气;在内容方面,要求译文准确、完整,不能有随意添加或遗漏,特别是广告段落,在译文中一定要体现出广告宣传效应。既要介绍商品又要用词精炼,以求达到最好的

译



经济效果。最后也是最重要的一点就是,考生一定要注意字体整洁,流畅。在计算机广为普及的今天,也许人们平时很少再注意自己的手写体了,从而造成目前主观题试卷译文字迹潦草、模糊不清、字体不规范。然而,这些原因同样造成(会使)考生的翻译部分失分,希望广大考生一定要注意。



第二章 翻译的基本常识 与词的翻译

第一节 翻译的基本常识

翻译是使用不同语言的人们互相沟通的纽带,是把一种语言表达的信息用另一种语言传达出来的过程。正是有了翻译这个工具,世界各国说不同语言的人们才能互相交往、互相了解。而我们从事翻译的人是“代言人”的角色,起传递信息的作用,不能随意篡改别人的意思。因此,翻译的成败取决于翻译出来的意思是否同原意保持一致,做到理解正确、译文达意,这是评价翻译好坏的标准。

一、翻译的过程

首先,译者要正确理解原文的意思。只有正确理解原文,才有可能产生正确的译文,错误的理解只能导致错误的翻译。

其次,要用恰当的语言表达出原意。表达的好坏,影响译文的质量。正确的理解未必会有好的译文,其关键在于译者的语言功力。英语和汉语是两种不同的语言,在结构上有很大的差异。译者往往要摆脱原句结构的束缚,用符合汉语习惯的句式来表达原句的意思。在这种情况下,表达是至关重要的。

所以,在翻译过程中,理解和表达是互为依存的,理解是前提,表达是以理解为基础的。只有正确理解原文,用恰当的汉语把原文的意思顺畅地表述出来,才算是完成了翻译任务。

二、翻译的质量标准

一篇好的译文必须正确而又流畅地表达了原文的意思。要忠实原文,符合原意。与原意大相径庭的文字,不管多么通顺,都不是翻译;译文生硬晦涩、词不达意,也起不到翻译的作用。另外,不能给人



以翻译腔的感觉,要注意流畅。流畅不是任意的流畅,而是要受原文内容风格等制约的流畅。从事翻译,译者必须努力达到既忠实又通顺的标准。一般来讲,我们翻译使用的是书面文字,不是大白话,因此译文要文雅、正式一点。

【例】 It gives us much pleasure to send you the goods asked for in your letter of September 10. [2002年6月B级真题]

- A)很高兴发去贵方9月10日来函索购的货物。
- B)我们很高兴寄去你们9月10日来信询问的商品。
- C)我们十分高兴贵方9月10日来函询问我们的商品。
- D)我们很高兴贵方来信要求我们9月10日寄出优质产品。

【解析】 答案是A。很明显,本句摘自一封商业信函,这就要求用语正式,“贵方”一语特别正规。本句的真正主语是 to send you... 这个不定式,“发去贵方9月10日来函索购的货物”。这样大家就会选A,稳操胜券了。

翻

三、翻译的要求与把握的尺度

1. 准确地理解英文

理解英文要求准确无误,这是翻译工作的基础。它同盖房子一样,基础打好了,才可以在上面盖房子。要是打不好,那就犹如在沙滩上盖楼,不管盖得多高多美,都得推倒重来。我们要掌握相当的要领。首先,准确地理解英文,就是掌握所译英文的词语及整句的意思。这就要求看上下文。看英文的词与词、词与句子、句子与句子、文章的这一部分意思与其他部分意思之间的有机联系,了解它们之间的语法关系及逻辑关系,从而准确地理解作者所表达的思想。不能准确地理解英文,就谈不上翻译工作。

我们不妨用下面两句话加以概括:

理解词语:辨词义,讲分寸,论褒贬,分词类

理解句子:抓关键,理结构,辨语序,看语态。

2. 具有灵活性,坚决抵制形式主义与自由主义

在翻译时,对于不同的句型、不同类型的文章,在灵活性的掌握



方面也要有不同。句型比较简单,意思比较明白的句子,灵活性可少一些,因为那样也能得到准确、通顺的译文。句型比较复杂、绕弯的句子,要灵活地处理。

我们在翻译时,有时过多地受原文形式的约束,迁就原文的字面和结构,不敢或不愿有所突破。译出的文字形式上与原文似乎一致了,但意思与原文相去甚远。这是翻译上的形式主义,是死译,我们一定要杜绝死译。有时,却又过分强调译文的流畅,不受原文意思的约束,而造成了与原文相去甚远的尴尬局面,这是翻译上的自由主义。以上两种翻译问题,我们一定要杜绝。

【例】 He wanted to learn, to know, to teach.

他想学习,增长知识,也愿意把自己的知识教给别人。

× 他渴望博学广闻,喜欢追根穷源,并且好为人师。

【解析】 为了强调译文的流畅和口感良好,第二种翻译过分追求译文的华美,不妥,一定要抵制这种不良自由主义的诱惑。

如果大家在翻译时,注意以上提到的几个问题,理解原文时有较高的外语水平,表达原文时有较高的汉语水平,再加上有较广的知识面,多阅读各方面的知识,就会发挥出一个翻译专业工作人员所应有的能力,翻译一定会流畅、自然,大放光彩。

译

第二节 准确理解词与词组

理解词语的要领有四:辨词义,讲分寸,论褒贬,分词类。把每个词的确切意思吃准,不要笼统含混不清。我们很容易把有些英文词与词组理解错了,因为它们有几个不同的释义。翻译时遇到这样的词与词组要特别细心,掌握一词多义现象和固定词组,要根据上下文推敲。

【例】 He opposed his arms to the sudden blow.

他用胳膊挡住了这突如其来的打击。

× 他反对用胳膊抵挡突然的打击。